

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de Santa María de Retuerta (Sardón de Duero, Valladolid)

MUNICIPIO: Sardón de Duero

PROVINCIA: Valladolid

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4509; CIHM 3, 9

N. INV: Desconocido

TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA:

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 7

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Desaparecida

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA:

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Patris nostri Sanctii humilis pastoris / scribimus memoriam in laudem Authoris, / hic illuminator extitit monasteriorum, / pater, dux egregius, lux canonicorum. / Sanctius hac petra tegitur translatus ad etherea, / tempore quo vixit sic etenim meruit. / Obiit era MCCIX.

Texto dado por CIHM 3, 9.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

De nuestro padre Sancho, humilde pastor, / escribimos la memoria en alabanza del Creador. / Este fue

lumbra de los monasterios, / padre, guía egregio, luz de los canónigos. / Sancho es cubierto por esta piedra, trasladado a los cielos / tal como mereció, en efecto, en el tiempo en que vivió. / Murió en la era de 1209.

Traducción dada por CIHM 3, 9.

COMENTARIO:

La fecha del epitafio plantea problemas, pues el abad Sancho murió en 1163, siendo posteriormente sustituido por Willelmo (1165-1168) y Sancho II (1168-1171). Caben dos soluciones: o bien Willelmo no era abad de Retuerta, sino del vecino Casa Dei, y Sancho I y II son el mismo abad, o bien generaciones posteriores confundieran a los dos Sanchos.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 3, 9.

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA: Acentuativa (a-a, b-b)

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Inscripción desaparecida. Vinculada a AEHTAM 4510; CIHM 3, 10.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Inscripción desaparecida

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1171, siglo XII.

CRIT. DAT.: El propio texto.

CONTEXTO HALLAZGO: Antón Casaseca recoge que "guarda el recinto cierta sepultura de abad o preboste, en lucillo de arco agudo y, bajo él, en relieve, una mano con báculo".

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4509; CIHM 3, 9; López de Guereño Sanz, María Teresa (1997) Monasterios medievales premostratenses. Reinos de Castilla y León, vol. 2, Salamanca, pp. 573-574.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES